

## **ОТЗЫВ**

**об автореферате диссертации Нгуен Тхи Тхыонг  
«Антропонимическая семантика в цикле рассказов И.А. Бунина  
«Темные аллеи»: художественные функции и проблема перевода»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук по специальности  
10.01.01. – Русская литература**

Автореферат диссертации Нгуен Тхи Тхыонг демонстрирует, что автор проделал большую, многоаспектную работу, проанализировав рассказы И.А. Бунина с целью выявления антропонимической семантики в цикле рассказов «Темные аллеи» и возможности ее передачи на вьетнамский язык.

В центре исследования – рассмотрение тесной взаимосвязи имени собственного с портретом и пейзажем как действующими компонентами антропонимического пространства.

На сегодняшний день проблема антропонимической семантики недостаточно изучена в творчестве Бунина, а также существуют большие сложности перевода рассказов (в частности, цикла «Темные аллеи») на вьетнамский язык.

Диссертация интересна и тем, что автор впервые ставит проблему имени собственного во взаимосвязи с портретом заглавных рассказов книги «Темные аллеи» и пейзажем, на фоне которого они появляются. Диссертант стремится показать не случайность этой взаимосвязи.

Вышесказанным обусловлены актуальность и новизна произведенного автором исследования.

Достоинством реферируемой диссертации является выбор материала исследования – цикл рассказов Бунина «Темные аллеи» (в частности, «Натали», «Муза», «Руся», «Антигона», «Таня») на русском и вьетнамском языках. При этом автор диссертации дает анализ имени как целостной мегасистемы, показывает зависимость художественной структуры рассказа

от имени заглавной героини, с одной стороны, а с другой – раскрывает ошибки, неточности и удачи в переводе антропонимического пространства рассказа «Натали» на вьетнамский язык.

Нгуен Тхи Тхьонг использует метод системного анализа, одной из особенностей которого является раскрытие внутренних связей текста, а также сравнительно-типологический метод литературоведческого анализа, что позволяет добиться убедительных результатов и сделать глубокие выводы. Объективность исследования обусловлена и тем, что диссертант изучил работы предшественников.

Автореферат свидетельствует о том, что автор прекрасно владеет теоретической базой, владеет анализом художественного текста в разных аспектах, что указывает на профессионализм исследователя.

Большой интерес вызывает содержание диссертации, отраженное в данном реферате.

Диссертант показывает, как семантика имени заглавных героинь обуславливает их характер, судьбу, формирует основную сюжетную коллизию, определяет всю художественную систему рассказа.

Безусловно важными представляется анализ рассказа «Антигона», в которой имя героини предстает как своеобразная маска, формирующая двойную двойственность характера героини.

Научную ценность представляет глава, посвященная освещается история и дается исследование переводов рассказа «Натали» на вьетнамский язык.

Автореферат свидетельствует о высоком уровне филологической культуры диссертанта, который проявляется и в теоретической части исследования, и в многоаспектности, и в основательности решения поставленных задач, и в целенаправленном анализе текстов.

Поставленные в ходе исследования задачи автор диссертации успешно решил, а вынесенные на защиту положения убедительно доказал.

Результаты научных изысканий диссертации могут быть использованы при разработке курса русской литературы в целом, истории русской литературы, спецкурса и спецсеминара по теории литературы, могут послужить основой для дальнейших исследований как творчества И.А. Бунина, как и других писателей в данном аспекте.

Автореферат содержит список основных работ Нгуен Тхи Тхыонг, опубликованных по теме диссертации. Содержание автореферата адекватно отражает содержание диссертации.

На основании автореферата можно сделать вывод, что диссертация Нгуен Тхи Тхыонг «Антропонимическая семантика в цикле рассказов И.А. Бунина «Темные аллеи»: художественные функции и проблема перевода» представляет собой самостоятельное, оригинальное и высокопрофессиональное исследование, в котором решена актуальная и значимая для современной филологии проблема. Это позволяет утверждать, что автор этой диссертации заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – русская литература.

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры литературы  
и методики ее преподавания  
Смоленского государственного университета



15. 05. 2016

Марина Леонидовна Рогацкина

214030 г. Смоленск, ул. Нормандии-Неман, д. 2А, кв. 54.

E-mail: marina.lk.00@mail.ru

Смоленский государственный университет, доцент кафедры литературы и методики ее преподавания

